

ΙΘΑΚΗ

Σὰ βγείς στὸν πηγαϊμὸ γιὰ τὴν Ἰθάκη,
νὰ εὐχεσαι νὰ ἔναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.
Τοὺς Λαιστρυγῶνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν θυμωμένο Ποσειδῶνα μὴ φοβάσαι,
τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρεῖς,
ἂν μὲν ἡ σκέψις σου ὑψηλή, ἂν ἐκλεκτὴ
συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει.
Τοὺς Λαιστρυγῶνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν ἄγριο Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσεις,
ἂν δὲν τοὺς κουβανεῖς μὲς στὴν ψυχὴ σου,
ἂν ἡ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνει ἐμπρός σου .

Νὰ εὐχεσαι νὰ ἔναι μακρὺς ὁ δρόμος.
Πολλὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωιὰ νὰ εἶναι
ποὺ μὲ τί εὐχαριστησι, μὲ τί χαρὰ
θὰ μπαίνεις σὲ λιμένας πρωτοειδωμένους·
νὰ σταματήσεις σ' ἐμπορεῖα Φοινικικά,
καὶ τὲς καλὲς πραγμάτειες ν' ἀποκτήσεις,
σεντέφια καὶ κοράλλια, κεχριμπάρια κ' ἔβενους,
καὶ ἡδονικὰ μυρωδικὰ κάθε λογῆς,
ὅσο μπορεῖς πιὸ ἄφθονα ἡδονικὰ μυρωδικὰ·
σὲ πόλεις Αἰγυπτιακὲς πολλὰς νὰ πᾶς,
νὰ μάθεις καὶ νὰ μάθεις ἀπ' τοὺς σπουδασμένους.

Πάντα στὸν νοῦ σου νὰ ἔχεις τὴν Ἰθάκη .
Τὸ φθάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμὸς σου .
Ἄλλὰ μὴ βιάζεις τὸ ταξεῖδι διόλου .
Καλλίτερα χρόνια πολλὰ νὰ διαρκέσει·
καὶ γέρος πιά ν' ἀράξεις στὸ νησί,
πλούσιος μὲ ὅσα κέρδισες στὸν δρόμο,
μὴ προσδοκῶντας πλούτη νὰ σὲ δώσει ἡ Ἰθάκη.

Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωσε τ' ὠραῖο ταξεῖδι .
Χωρὶς αὐτὴν δὲν θὰ βγαίνες στὸν δρόμο .
Ἄλλα δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσει πιά.

Κι ἂν πτωχικὴ τὴν βρεῖς, ἡ Ἰθάκη δὲν σὲ γέλασε .
Ἔτσι σοφὸς ποὺ ἔγινες, μὲ τόση πείρα,
ἤδη θὰ τὸ κατάλαβες οἱ Ἰθάκες τί σημαίνουν.

ἐὲ ἐὲ ἐὲ

ITHAQUE

Quand tu partiras pour te rendre à Ithaque,
souhaite que la route soit longue,
pleine d'aventures, pleine de connaissances .
Les Lestrygons et les Cyclopes,
Poséidon irrité, n'en aie pas peur,
Tu ne trouveras jamais rien de tel sur ta route,
si ta pensée reste haute, si délicate
est l'émotion qui touche ton esprit et ton corps .
Les Lestrygons et les Cyclopes,
le farouche Poséidon, tu ne les rencontreras point,
si tu ne les transportes pas déjà dans ton âme,
si ton âme ne les dresse pas devant toi.

Souhaite que la route soit longue.
Que nombreux soient les matins d'été
Où, avec quelle reconnaissance, quelle joie,
tu entreras dans des ports vus pour la première fois !
Fais escale à des comptoirs phéniciens,
et acquiers de belles marchandises :
nacre et corail, ambre et ébène,
et voluptueux parfums de mille sortes,
aussi abondants que tu peux, les voluptueux parfums ;
visite de nombreuses cités égyptiennes,
et apprends, apprends encore de ceux qui se sont
instruits.

Garde toujours Ithaque présente à ton esprit .
Y parvenir est ton but final .
Mais ne hâte pas du tout ton voyage.
Mieux vaut qu'il dure de nombreuses années ;
et qu'aux jours de ta vieillesse enfin tu jettes l'ancre
dans ton île,
riche de tout ce que tu as gagné en chemin,
sans t'attendre à ce qu'Ithaque te donne des richesses.

Ithaque t'a donné le beau voyage .
Sans elle, tu ne te serais pas mis en route.
Elle n'a plus rien d'autre à te donner .

Même si tu la trouves pauvre, Ithaque ne t'a pas trompé.
Sage comme tu l'es devenu, avec tant d'expérience,
tu dois avoir déjà compris ce que signifient les Ithaque.

Constantin Cavafy (1863-1933)